

Historic, archived document

Do not assume content reflects current scientific knowledge, policies, or practices.

1.962

A2IEI

PP
TRAINING
Prisoners of War

Italian-American
**DICTIONARY OF WOODS TERMS
FOR WOODS WORKERS**

One hundred sentences and fifty common words to help you instruct Italians in how to work safely and more easily in the woods.

The large letters in "How to say it" should be spoken louder than the others. If they still can't understand you, let them read the Italian words themselves.



TIMBER PRODUCTION WAR PROJECT
UNITED STATES FOREST SERVICE
Washington, D.C.

LINDA
LJR

ANDREW
GILL

100 SentencesEnglishItalianHow to say it

(Accent falls on capitalized syllables)

GENERAL TERMS

Attention

Attenzione

At-ten-zee-O-neh

Call them together

A raccolta

Ah rah-COL-tah

Come here

Venite qui

Ven-NEE-teh qoo-EE

Come with me

Venite con me

Ven-NEE-teh con meh

Don't stand there

Non state li

Non STAH-teh lee

Do you speak English?

Parlate inglese?

Par-LAH-teh een-GLEH-seh?

Do you understand?

Capite?

Cah-PEE-teh?

Drinking water

Acqua da bere

AC-qua dah BEH-reh

Get on the truck

Montate sul camion

Mon-TAH-teh sool cah-mee-ON

MAR 1 1944

Get out of the way

Andate via

Ahn-DAH-teh VEE-ah

Good morning

Buon giorno

Boo-ON Gee-OR-no

Good night

Buona sera

Boo-ON-ah SEH-ra

Have you worked in the
woods before?Avete lavorato mai nei
boschi?Ah-VEH-teh lah-vo-RAH-to
MAH-ee NEH-ee BOS-kee?

How does that look?

Come vi pare?

CO-meh vee PAH-reh?

Is this right?

Va bene così?

Vah BEH-neh co-ZEE?

It looks like rain

Sembra che piovera

SEM-brah keh pee-o-veh-RAH

I told you that before

Ve la detto prima

Veh lo DEH-to PREE-mah

It's a nice day

E una bella giornata

Eh OO-na BEH-la gee-or-NAH-ta

I will show you

Vi farò vedere

Vee fah-ROH veh-DEH-reh

Let's see your hands

Vediamo le vostre mani

Veh-dee-AH-mo leh VOS-tre
MAH-nee

EnglishItalianHow to say it

(Accent falls on capitalized syllables)

GENERAL TERMS (CONT.)

Listen to me	Ascoltate	Ahs-col-TAH-teh
Move over	Allontanatevi	Ahl-on-tahn-AH-teh-vee
Plan your work	Preparate il lavoro	Pre-pah-RAH-teh eel lah-VO-ro
Second cut	Secondo taglio	Seh-CON-do T AHL-ee-o
Sit down	Sedetevi	Seh-DEH-teh-vee
Speak slowly	Parlate adagio	Par-LAH-teh ah-DAH-geeo
Stay with this man	State con questo uomo	STAH-teh con qoo-ES-to oo-O-mo
Take him back to camp	Portatelo al campo	Por-TAH-teh-lo ahl CAHM-po
That's all	Basta per adesso	BAHS-tah per ah-DES-so
That's good	Va bene	Vah BEH-neh
That's not right	Non va bene	Non vah BEH-neh
This is easier	Questo è più facile	Qoo-ES-toh eh pee-OO FAH-chee-leh
Time to eat	Ora di mangiare	OHR-ah dee mahn-gee-AH-reh
Time to quit	Ora di fermarsi	OHR-ah dee fehr-MAR-see
Too hard	Troppo difficile	TROP-po dee-FEE-chee-leh
Try it	Provate	Pro-VAH-teh
Who will volunteer?	Chi si offre?	Kee see OFF-reh?

WOODS TERMS - SAFETY

Always yell "Timber"	Gridate sempre "Timber"	Gree-DAH-teh SEM-preh "Timber"
Be careful	State accorte	STAH-teh ac-COR-teh

EnglishItalianHow to say it

(Accent falls on capitalized syllables)

WOODS TERMS - SAFETY (CONT.)

Carry your saw this way	Portate la sega così	Por-TAH-teh lah SEG-gah co-ZEE
Danger	Pericolo	Peh-REE-coh-lo
Don't chop toward your feet	Non spaccati vicino ai piedi	Non spahc-KAH-teh vee-CHEE-no ay pee-EH-dee
Don't strain yourself	Non sforzatevi	Non sfor-TZAH-teh-vee
Have good footing	Prendete piede	Pren-DEH-teh pee-EH-deh
Get a good grip	Afferrate bene	Ahf-fer-RAH-teh BEH-neh
Get out of the way	Via di lì	VEE-ah dee lee
Hold your axe like this	Tenete l'accetta così	Teh-NEH-teh lah-CHET-tah co-ZEE
Keep your distance	Tenete la distanza	Teh-NEH-teh lah dees-TAHN-zah
Lift like this	Alzati così	Ahl-ZAH-teh co-ZEE
Look out	Attenzione	At-ten-zee-O-neh
Report to the doctor tonight	Andate dal dottore stassera	Ahn-DAH-teh dahl dot-TOR-eh stah-SEH-rah
Safety first	Sicurezza prima di tutto	See-coo-RET-zah PREE-mah dee TOOT-to
Swing away from your body	Maneggia lontano dal corpo	Mahn-EG-gee-ah lon-TAH-no dahl COR-po
Tie your shoe lace	Allaccia le scarpe	Ah-LAC-chiah leh SCAR-peh
Watch for kickbacks	Attenti al rimbalzo	At-TEN-tee ahl reem-BAHL-zo
Watch out for falling branches	Attenti ai rami cadenti	At-TEN-tee AH-ee RAH-mee cah-DEN-tee
Watch where you are walking	Attenti dove camminate	Ah-TEN-tee DOH-veh cah-mee-NAH-teh
Work safely	Lavorate con sicurezza	Lah-vo-RAH-teh con see-coo-REHT-za

EnglishItalian

How to say it
(Accent falls on capitalized
syllables)

WOODS TERMS - SAFETY (CONT.)

You'll get hurt

Vi farete male

Vee fah-REH-teh MAH-leh

You yelled too late

Avete gridato troppo
tardiAh-VEH-teh gree-DAH-toh
TROP-po TAR-deeWOODS TERMS - TREE FELLING

Block it up

Bloccatelo

Bloc-KAH-teh-lo

Can anybody sharpen
tools?Sa qualcheduno affilare
gl'strumenti?Sah quahl-keh-DOO-no
ah-fee-LAH-reh
glee-stroo-MEN-tee

Carry the tools with you Portate gl'strumenti

Por-TAH-teh glee-stroo-MEN-
tee

Clean it with kerosene

Puliteli con petroglia

Poo-LEE-teh-lee con
peh-TROL-ee-oh

Cracked handle

Il manico e rotto

Eel mah-NEE-co eh ROT-to

Cut limbs off flush

Tagliate i rami presso

Tahl-lee-AH-teh ee RAH-mee
PREH-so

Cut low stumps

Tagliate il tronco basso

Tahl-lee-AH-teh eel TRON-co
BAH-so

Cut only marked trees

Tagliate solo gli'alberi
marcatiTahl-lee-AH-teh SO-lo glee-
AHL-beh-ree mahr-CAH-tee

Cut overhanging branches

Tagliate i rami
penzolantiTahl-lee-AH-teh ee RAH-mee
pen-zo-LAHN-tee

Cut underbrush

Tagliate vegetazione
sottoTahl-lee-AH-teh veh-geh-tah-
zee-O-neh SOT-to

Dead tree

L'albero e morto

LAHL-behr-o eh MOR-to

Don't bend the saw

Non piegate la sega

Non pee-eh-GAH-teh la SEH-gah

Don't push

Non spingete

Non speen-GEH-teh

Don't ride

Non appogiatevi

Non ah-pog-gee-AH-teh-vee

Don't saw into the ground

Non segate nel terreno

Non seh-GAH-teh nel
ter-REH-no

EnglishItalianHow to say it

(Accent falls on capitalized syllables)

WOODS TERMS - TREE FELLING (CONT.)

Fall this one on top of that one	Buttate questo su quello	Boo-TAH-teh qoo-ES-to soo qoo-EL-lo
Fell the tree in the opening	Fate cadere l'albero allaperto	FAH-teh cah-DEH-reh LAHL-beh- ro ahl-lah-PER-to
Four inches	Quattro pollice	Qoo-AH-tro poh-LEE-cheh
Get a sharp tool	Prendete un istruimento arrotato	Pren-DEH-te eon ees-troo- MEN-to ah-ro-TAH-to
Grab the other end	Acchiappa l'altra parte	Ah-ki-AH-pa LAL-tra PAR-teh
Just right	Benissimo	Beh-NEE-see-mo
Keep the saw level	Tenete la sega diritta	Tehn-EH-teh lah SEH-ga DREE-tah
Keep your eye on the mark	Mira l'occhio sul segno	MEE-rah LOCK-ee-o sool SEN-ee-o
Leave bottom limbs until last	Serba i rami inferiori per ultima	SER-bah ee RAHM-ee een-feh- ree-OR-ee per OOL-tee-ma
Six feet	Sei piedi	SEH-ee pee-EH-dee
Sixty-three inches	Sessanta tre pollice	Sess-AHN-tah treh poh-LEE- cheh
Swing your axe this way	Gira l'accetta di qui	GEE-rah lah-CHET-tah dee qoo-EE
The blade is dull	La lama e ottusa	Lah LAH-mah eh ot-TOO-sah
The head is loose	La testa si muove	Lah TES-ta see moo-O-veh
The saw is pinched	La sega e fermata	Lah SEH-ga eh fer-MAH-tah
The tree is lodged	L'albero e inzeppato	LAL-beh-ro eh in-zep-PAH-to
Too deep	Troppa in fondo	TROP-po een FON-do
Too long	Troppa lungo	TROP-po LOON-go
Too narrow	Troppa stretto	TROP-po STRET-to

EnglishItalian

How to say it
 (Accent falls on capitalized syllables)

WOODS TERMS - TREE FELLING (CONT.)

Too short	Troppo corto	TROP-po COR-to
Two men work together	Due uomini lavorano insieme	D00-eh oo-OH-mee-nee lah-vo- RAH-no een-see-EH-meh
Use a measuring stick	Adoperate la misura	Ah-do-per-AH-teh lah mee- SOO-ra
Use a pry pole	Adoperate la zeppa	Ah-do-per-AH-teh lah ZEH-pah
Use a wedge when the saw pinches	Adoperate il cuneo quando la sega singalia	Ah-do-per-AH-teh eel COON-ee-o qoo-AHN-do lah SEH-ga seen-GAHL-lee-ah
Use plenty of kerosene	Adoperate molto petroglio	Ah-do-per-AH-teh MOL-to pe-TROL-lee-o

50 COMMON WORDS

Afternoon	Dopo pranzo	DO-po PRAHN-zo
Axe	Accetta	Ah-CHEH-tah
Block	Bloccate	Block-AH-teh
Company Commander	Commandante di compagnia	Com-mahn-DAHN-teh dee com-pahn-EE-ah
Contractor	Impresario	Eem-preh-SAHR-ee-o
Crew leader	Capo squadra	CAH-po sqoo-AH-drah
Cut	Tagliate	Tahl-lee-AH-teh
Dirt	Terra	TER-rah
Easy	Facile	FAH-chee-leh
File	Lima	LEE-mah
First aid man	Cura feriti	COO-rah feh-REE-tee
Forest	Foresta (bosco)	For-ES-tah (BOS-co)

EnglishItalianHow to say it

(Accent falls on capitalized syllables)

50 COMMON WORDS (CONT.)

Ground	Terreno	Ter-REH-no
Handle	Manico	Mah-NEE-co
Hard	Difficile	Dee-FEE-chee-leh
Heavy	Pesante	Peh-SAHN-teh
Kerosene	Petroglia	Peh-TROL-ee-o
Lift	Alzate	Ahl-ZAH-teh
Limb	Ramo	RAH-mo
Load	Carico	Cah-REE-co
Log	Albero tagliato	AHL-beh-ro tahl-ee-AH-to
Lunch	Colazione	Co-lah-zee-O-neh
Man	Uomo	Oo-OH-mo
Measuring stick	Misura	Mee-SOO-rah
Month	Mese	MEH-seh
Morning	Mattina	Mah-TEE-nah
Next	Il prossimo	Eel PROS-see-mo
No	No	Noh
Pry pole	Zeppa	ZEH-pah
Pulpwood	Legno vergine	LEH-nee-o ver-GEE-neh
Road	Strada	STRAH-dah
Rough	Brusca	BROOS-cah
Sawlog	Tronco	TRON-co
Smooth	Levigato	Leh-vee-GAH-to
Stop	Fermatevi	Fer-MAH-teh-vee

EnglishItalian

How to say it
(Accent falls on capitalized syllables)

50 COMMON WORDS (CONT.)

Stump	Ceppo	CHEP-po
This	Questo	Qoo-ES-to
Tomorrow	Domani	Do-MAHN-ee
Tree	Albero	AHL-beh-ro
Undercut	Sotto taglio	SOT-to TAHL-lee-o
Unload	Scarigate	Scah-ree-GAH-teh
U. S. Forest Service	Servizio di Foreste degli Stati Uniti	Ser-VEE-zee-o dee For-ES-teh DEHL-lee STAH-tee Oo-NEE-tee
Water	Acqua	AC-quah
Wedge	Cuneo	COON-eh-o
Week	Settimana	Set-tee-MAHN-ah
Work	Lavoro	Lah-V0-roh
Worker	Lavoratore	Lah-vo-rah-T0-reh
Yes	Si	See
Yesterday	Ieri	Ee-EH-ree



